

La traducción en los paisajes lingüísticos de la frontera extremeña: los casos de Valencia de Alcántara y Marvão.*

JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ
jcarrasc@unex.es

RESUMEN

Este trabajo muestra la traducción de textos (español al portugués y portugués al español) expuestos en el paisaje lingüístico de Marvão y Valencia de Alcántara, en la frontera hispano-portuguesa. Los resultados de la investigación indican que aparentemente no hay necesidad de traducir en ambos casos, pero por motivos diferentes. También fue posible constatar el grado de representación del país vecino y el uso de la lengua como marca de identidad: en Valencia de Alcántara, Portugal y la frontera aparecen constantemente en el paisaje lingüístico; en Marvão, España desaparece completamente, como si la villa estuviese a cientos de kilómetros de la frontera.

PALABRAS CLAVE: frontera hispano-portuguesa; identidad; lengua portuguesa; lengua española, paisaje lingüístico.

ABSTRACT

This paper reports on the translation of texts (from Spanish to Portuguese and from Portuguese to Spanish) displayed in the linguistic landscape of Marvão and Valencia de Alcántara, in the Hispanic-Portuguese border. The results of the analyses have shown that apparently there is no necessity to translate in both cases, but for different motives. It was also possible to note the grade of representation of the neighbor country and the use of the language as a sign of identity: in Valencia de Alcántara, Portugal and the border appear constantly in then linguistic landscape; in Marvão, Spain disappears completely, as if the town where placed hundreds of kilometers away of the border.

KEYWORDS: Hispanic-Portuguese border; identity; Portuguese language; Spanish language; linguistic landscape .

*Este trabajo se ha desarrollado dentro del proyecto de investigación *La Imagen de Portugal en Extremadura*. Proyecto cofinanciado por FEDER y Junta de Extremadura (EXPEDIENTE IB18038).



Una primera versión inédita, ahora profundamente alterada, se presentó en el 6º Congreso da SEEPLU. Tradução e Lusofonia (Universidad de Extremadura, Cáceres, 17 y 18 de octubre de 2019).

Introducción

Según los presupuestos establecidos inicialmente por Landry y Bourhis¹, el paisaje lingüístico está constituido por la lengua o lenguas utilizadas en todo tipo de textos expuestos en el espacio público, como es el caso de los anuncios comerciales, señalización de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos..., e incluso los mensajes más informales como avisos o notas escritos a mano y pegados en la puerta de una casa.

El estudio de Landry y Bourhis, que pretendía comprobar los resultados de las políticas de preservación del francés en Quebec, se adapta muy bien a los casos de convivencia de dos lenguas oficiales en un mismo territorio, y por ese motivo tuvo gran acogida en España por parte de especialistas del gallego, el vasco o el catalán². Sin embargo, son muchos menos los trabajos llevados a cabo en los límites entre una y otra variedad lingüística, que es la situación que nos encontramos en el presente estudio, si bien hay que advertir que, además de la frontera entre dos países (España y Portugal) y sus respectivas lenguas oficiales (español y portugués), en la comarca de Valencia de Alcántara encontramos también algunas pequeñas localidades donde se hablan tradicionalmente variedades portuguesas propias de la región con la que hacen frontera. Por consiguiente, si bien no es posible constatar políticas lingüísticas para preservar una lengua cooficial inexistente, sí podría dar origen a una investigación específica sobre la preservación de una lengua minoritaria en este mismo espacio.

Salvo error, hay solo dos trabajos sobre el paisaje lingüístico de la frontera hispano-portuguesa. El primero de ellos apareció en 2014 y es de la autoría de Lola Pons Rodríguez³. Se trata de un estudio sobre la región fronteriza de Algarve siguiendo una orientación identitaria, para el cual se escogieron las localidades de Castro Marim y Vila Real de Santo António, limitándose, por lo tanto, a un solo lado de la frontera. En ambas localidades, concluye Lola Pons, se evita el uso del español. Solo en los mensajes de carácter más informal expuestos en los comercios de Vila Real se registra la presencia de este idioma, mientras que el inglés se usa al lado del portugués con frecuencia:

¹ LANDRY, Rodrigue; BOURHIS, Richard Y.: "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study", *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 16, n. 1, 1997, pp. 23-49.

² Sobre los orígenes y el desarrollo de este tipo de estudios en España hasta 2013 apareció un número monográfico de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* en el volumen 9, n. 1.

³ PONS RODRÍGUEZ, Lola: "El paisaje lingüístico en la frontera luso-española: multilingüismo e identidad" en E. GALLARDO-SABORIDO, I. SANTOS DE LA ROSA y A. GUTIÉRREZ (eds.), *Investigaciones sobre la enseñanza del español y su cultura en contextos de inmigración*, Sevilla – Helsinki, Universidad de Sevilla / Helsingin Yliopisto, 2014, pp. 69-93.

Resultan relevantes las diferencias entre las dos localidades que hemos estudiado, con notables contrastes en cuanto a fisonomía y tipo de visitante foráneo acogido, pero es aún más llamativa una coincidencia: su postergación del español. La representación social de los turistas en Castro Marim es lusohablante o anglohablante; por el contrario el más abundante reflejo de español en la zona comercial de Vila Real apunta a una concepción de los compradores que acuden a esa calle menos heterogénea⁴.

Pons considera que existe una actitud de defensa de la identidad nacional por parte de los portugueses. Los paisajes lingüísticos de la región estudiada parecen establecer una definición de lo portugués que marca las diferencias claramente para quien atraviesa la línea fronteriza:

Parece trazarse una autodefinition de lo portugués a partir del paisaje lingüístico, que, lejos de dejarse arrastrar por los valores que se conceden a las fronteras por parte de las nuevas políticas, consolida la idea de separación y de diferencia. Si la frontera es algo político, es en lo social donde se le asigna un valor opaco o poroso. En lo que se refiere al paisaje lingüístico, este escenario de frontera se presenta como un lugar de no hibridación. La proximidad física y lingüística se rompe en el paisaje lingüístico, donde hay una limitación del otro.⁵

El paisaje lingüístico analizado por Pons confirma su tesis de que “la elección lingüística de los espacios públicos refleja unas ciertas actitudes sociales y son símbolos de poder, estatus o posturas que adoptan los miembros de una sociedad”⁶.

El segundo de los trabajos realizados en la frontera hispano-portuguesa, aún inédito, se debe a Xosé Afonso Álvarez Pérez⁷. Su estudio se desarrolla en dos puntos geográficos diferentes en los que compara dos poblaciones vecinas: por un lado, Verín y Chaves y, por otro, Fuentes de Oñoro y Vilar Formoso. Analiza en estos lugares la presencia de los idiomas, la propiedad y precisión de su uso, las interferencias y los textos mixtos en los que se combinan español y portugués. Según el prof. Álvarez Pérez, la frontera no es solo un espacio de contacto permanente entre idiomas, sino que su uso en el espacio público es frecuentemente utilizado para reafirmar la identidad propia.

Los lingüistas portugueses, por su parte, no han llevado a cabo estudios sobre la frontera siguiendo la metodología del paisaje lingüístico, pero sí se encuentran algunos ejemplos en la frontera brasileña con países hispanohablantes. Es el caso de los trabajos llevados a cabo en la ciudad de Foz do Iguaçu, localidad que se sitúa en la *tríplice fronteira* de Brasil con Argentina y Paraguay.

⁴ *Ibidem*, p. 88.

⁵ *Ibidem*, p. 89.

⁶ *Ibidem*, p. 88.

⁷ ÁLVAREZ-PÉREZ, Xosé Afonso: “Language contact on the Spanish-Portuguese border: a contribution from the linguistic landscape perspective”, en publicación.

El estudio más pertinente como referencia (y evidente contraste) con la situación que analizamos en la frontera extremeña es el de Silva, Santos y Jung⁸, que registra el uso de todas las lenguas en el dominio público urbano llegando a la conclusión de que, aparte del portugués, existe una cierta hegemonía del inglés “como língua translocal que semiotiza o turismo local e representa seu *status* econômico no mundo globalizado”⁹. Por su parte, el español (y también el guaraní, que no solo es lengua de uso por parte de la población a uno y otro lado de la frontera, sino también lengua cooficial en Paraguay) son lenguas “quase invisíveis na paisagem linguística iguaçuense”¹⁰. De hecho, el español aparece casi exclusivamente en textos de tipo comercial (no en los turísticos, por ejemplo), pero compartiendo espacio con otras lenguas “ou está escrita em sua forma híbrida português/espanhol, denominada portunhol, na fronteira”¹¹.

El estudio posterior de Berger y Elsenbach¹² excluye de su análisis al portugués, lo que no permite comparar la presencia de otros idiomas con el oficial del país, y se limita a mensajes de texto en el comercio de algunas calles céntricas. Los resultados, en todo caso, coinciden con el estudio anterior, pues constatan la presencia muy mayoritaria del inglés frente al resto de lenguas, entre ellas el español. Más recientemente, Berger y Lecheta¹³ llevan a cabo el análisis del paisaje lingüístico dentro de los centros universitarios de la misma ciudad excluyendo los textos de carácter oficial. Su análisis no es en este caso cuantitativo, pues su propósito es revelar las reclamaciones o protestas de orden social y político que proclaman los mensajes anónimos escritos en distintas lenguas.

Metodología y trabajo de campo

La propuesta inicial de Landry y Bourhis, que consistía en recoger todos los mensajes de texto expuestos en el espacio público, establecer los resultados estadísticos, compararlos con los presupuestos y objetivos del trabajo, y analizarlos en una perspectiva sociolingüística (lo que obliga, naturalmente, a un análisis previo del entorno sociocultural donde aparece el paisaje lingüístico objeto de estudio), sigue manteniendo su vigencia actualmente, pero se ha visto enriquecido con nuevas perspectivas, diferentes adaptaciones a otras

⁸ SILVA, Isabel da; SANTOS, Maria Elena Pires; JUNG, Neiva Maria: “Multilinguismo e política linguística: análise de uma paisagem linguística transfronteiriça”, *Domínios de Linguagem*, Uberlândia, vol. 10, n. 4, (out.-dez. 2016), pp. 1257-1277.

⁹ *Ibidem*, p. 1275.

¹⁰ *Ibidem*, p. 1275.

¹¹ *Ibidem*, p. 1274.

¹² BERGER, Isis Ribeiro; ELSENBACH, Laisla Rafaelly Jardim: “Gestão do multilinguismo no espaço visual público em Foz do Iguaçu: um estudo sobre a visibilidade da diversidade linguística”, *Entrepalavras*, Fortaleza, vol. 7, n. 2, agosto-dezembro de 2017, pp. 433-456.

¹³ BERGER, Isis Ribeiro; LECHETA, Michelle: “A paisagem linguística de um campus universitário fronteiriço: língua e poder em perspectiva”, *Entrepalavras*, Fortaleza, vol. 9, n. 2, maio-agosto de 2019, pp. 396-414.

realidades lingüísticas y un tratamiento a veces más interdisciplinar.

La mayor parte de las aportaciones se han llevado a cabo en el espacio urbano, donde actualmente se viven las consecuencias de un mundo globalizado y donde frecuentemente se encuentran grupos humanos de la más diversa procedencia lingüísticamente caracterizados. Son buen ejemplo de ello el volumen coordinado por Shohamy y Gorter en 2009¹⁴ (donde se incluyen propuestas novedosas como la de Barni y Bagna)¹⁵, los principios establecidos anteriormente por el mismo Gorter¹⁶, el planteamiento más etnográfico de Blommaert¹⁷, o estudios innovadores como los de Backhaus sobre la ciudad de Tokio¹⁸ o Pan Lin sobre Pekín¹⁹, pertenecen a este mismo ámbito urbano. Propuestas sobre espacios menos urbanos también han ido apareciendo en los últimos años como la de Xuan Wang sobre Enshi²⁰, la de Juffermas sobre los espacios rurales de Gambia²¹ o la propuesta de Muth sobre la Transnistria post-soviética²², por ejemplo, si bien en un contexto europeo fronterizo como es el de nuestro estudio (o los ya citados de Pons y Álvarez Pérez), a veces comprobamos que existen coincidencias de los espacios rurales con los grandes espacios urbanos. Más recientemente se han realizado incluso propuestas que abandonan el espacio físico tradicional donde estudiar el paisaje

¹⁴ SHOHAMY, Elana; GORTER, Durk (eds.): *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, London, Routledge, 2009.

¹⁵ BARNI, Monica; BAGNA, Carla: "A Mapping technique and the linguistic landscape" en E. SHOHAMY y D. GORTER, *ibidem*, pp. 217-244.

¹⁶ GORTER, Durk: "The study of the linguistic landscape as a new approach to multilingualism" en D. GORTER (ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters, 2006, pp. 1-6.

¹⁷ BLOMMAERT, Jan: *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Bristol, Multilingual Matters, 2013.

¹⁸ BACKHAUS, Peter: *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Clevedon, Multilingual Matters, 2007.

¹⁹ PAN Lin: "Dissecting multilingual Beijing: The space and scale of vernacular globalization", *Visual Communication*, vol. 9, 2009, n. 1, pp. 67-90.

²⁰ XUAN Wang, autor de una tesis sobre la región de Enshi, en China, también participa en XUAN Wang; SPOTTI, Massimiliano; JUFFERMANS, Kasper; CORNIPS, Leonie; KROON, Sjaak; BLOMMAERT, Jan: "Globalization in the margins: Toward a re-evaluation of language and mobility", *Applied Linguistics Review*, vol. 5, n. 1, 2013, pp. 23-44.

²¹ JUFFERMANS, Kasper: "Englishing, imaging and local languaging in the Gambian linguistic landscape" en K. JUFFERMAS, Y. M. ASFAHA y A. ABDELHAY: *African Literacies: Ideologies, Scripts, Education*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2014, pp. 206-236. Ver también "Multimodality and audiences: local languaging in the Gambian linguistic landscape", *Sociolinguistic Studies*, vol. 6, n. 2, 2012, pp. 259-284.

²² MUTH, Sebastian: "'Ruralscapes' in post-Soviet Transnistria: Ideology and language use on the fringes of a contested space" en: M. LAITINEN y A. ZABRODSKAJA (eds.), *Dimensions of Sociolinguistic Landscape in Europe: Materials and Methodological Solutions*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, pp. 199-231.

lingüístico para abordar el análisis de tarjetas postales²³ o del espacio virtual de Internet²⁴, por ejemplo.

En un trabajo muy reciente, el profesor de la Universidad del País Vasco Durk Gorter²⁵ hace un repaso de los métodos de investigación en paisajes lingüísticos y las técnicas más novedosas. Ante todo propone una definición diferente y más actualizada de lo que debemos entender por paisajes lingüísticos y que pretende superar, a la vista del desarrollo que este tipo de estudios ha tenido en los últimos tiempos, la propuesta original de Landry y Bourhis. Hoy en día los diferentes idiomas que aparecen en el espacio público no son el único objeto de análisis o, mejor, el idioma debe verse como un concepto más amplio de componentes visuales y modales. Incluso muchos estudios han abandonado el espacio público y realizan su estudio sobre espacios semipúblicos o privados. Además, es cada vez más común llevar a cabo estudios multidisciplinares donde intervienen la sociolingüística y la lingüística aplicada, entre otros enfoques. Aceptando la sugerencia de Gorter, y siguiendo la propuesta de la revista *Linguistic Landscape*, podemos entender que los estudios de paisajes lingüísticos intentan comprender los motivos, usos, ideologías, variedades lingüísticas e interrogantes que plantean las múltiples formas idiomáticas, incluyendo eventualmente expresiones paralingüísticas y no estrictamente lingüísticas²⁶.

Naturalmente el objeto de análisis, el espacio de trabajo y los objetivos condicionan la metodología empleada en el estudio de paisajes lingüísticos, así como la particular propuesta de cada autor. La metodología más tradicional de registro de todos los textos del espacio público se ha adaptado en mi trabajo al estudio particular de los textos traducidos, cuya naturaleza no es objeto normalmente de atención en el análisis de paisajes lingüísticos más tradicionales, pues habitualmente se limitan a constatar que existen textos bilingües, trilingües o en más idiomas, con el propósito fundamental de contabilizar el número de ocasiones en que aparece cada idioma. Nuestro interés estriba en percibir,

²³ JARWORSKI, Adam: "Linguistic landscape on postcards: Tourist mediation and the sociolinguistic communities of contact", *Sociolinguistic Studies*, vol. 4, n. 3, 2010, pp. 569-594.

²⁴ Cf. MOSQUERA CASTRO, Estefanía; WELLINGS, Matthew, "Os códigos lingüísticos da rede e a paisaxe lingüística galega", *Estudos de lingüística galega*, vol. 6, 2014, pp. 173-197.

²⁵ GORTER, Durk: "Methods and techniques for linguistic landscape research: About definitions, core issues and technological innovations" en M. PÜTZ y N. MUNDT (eds.), *Expanding the Linguistic Landscape: Multilingualism, Language Policy and the Use of Space as a Semiotic Resource*. Bristol: Multilingual Matters. El trabajo estaba en publicación en el momento de escribir estas líneas. Fue posible la consulta de una versión pre-definitiva en el portal www.academia.edu (fecha de la última consulta: 8 de enero de 2020).

²⁶ *Linguistic Landscape. An international journal* es una revista de la editorial John Benjamins. En la presentación de la revista, se lee esta definición: "The dynamic field of Linguistic Landscape (LL) attempts to understand the motives, uses, ideologies, language varieties and contestations of multiple forms of 'languages' as they are displayed in public spaces" (v. <https://benjamins.com/catalog/ll>, última consulta el 8 de enero de 2020).

en este espacio fronterizo hispano-portugués de las comarcas de Valencia de Alcántara y Marvão, qué tipo de textos se traducen, qué presencia tiene en ellos el idioma del país vecino y qué motivaciones pueden deducirse de la situación que presentan ambas comarcas.

Para la realización del trabajo de campo fue preciso desplazarse varios días a mediados de abril de 2019 a la zona estudiada. En el caso de Valencia de Alcántara, además de esta villa y sus alrededores (donde se localizan puntos de interés turístico como el acueducto romano), se registraron también los paisajes lingüísticos de La Fontañera, San Pedro de los Majarretes, El Pino y Jola, así como señales y mensajes de diverso tipo que aparecen en las carreteras que unen estas localidades. Se llevó a cabo esta pesquisa en el ámbito rural de la comarca con el propósito de constatar la presencia o la ausencia del portugués que tradicionalmente se habla en estas poblaciones rayanas, procedente de asentamientos modernos²⁷, así como los restos del portugués hablado en la Edad Media en toda esta región fronteriza que, por ejemplo, puede ser detectada en topónimos e hidrónimos²⁸. Esta otra vertiente de nuestro trabajo, que actualmente está en vías de publicarse en otros medios²⁹, no interesa para este estudio, donde se pretende exclusivamente analizar la cantidad y la naturaleza de los textos traducidos en el espacio público, por lo que solo se va a tener en cuenta el paisaje lingüístico que ofrece la villa de Valencia de Alcántara.

Debido a su tamaño, se escogieron algunas calles y plazas del centro histórico y de la zona más comercial donde se trataban de localizar especialmente

²⁷ Al origen del portugués hablado modernamente en la comarca de Valencia de Alcántara me he referido en varios trabajos. Véase especialmente CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte II y última: Otras hablas fronterizas. Conclusiones)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. 20, 1997, pp. 61-79; CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: “A língua portuguesa na Extremadura espanhola: o caso de Valencia de Alcántara” en I. DUARTE e I. LEIRIA (orgs.), *Congresso Internacional sobre o Português. Actas*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística – Edições Colibri, 1996, vol. 3, pp. 57-73.

²⁸ Sobre el portugués hablado en la región de Valencia de Alcántara al menos hasta el siglo XVI, véase CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: “La lengua portuguesa en Valencia de Alcántara durante la Edad Media”, *Revista de Estudios Extremeños*, vol. 71, n. 3, 2015, pp. 1631-1662. Para la vecina Herrera de Alcántara en este período, incluyendo el asentamiento de Cedillo, ver CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: “Documentación antigua sobre las localidades de habla portuguesa de Herrera de Alcántara y Cedillo”, *Revista de Estudios Extremeños*, vol. 73, n. 1, 2017, pp. 2567-2592.

²⁹ Los primeros resultados de este trabajo se presentaron, bajo el título de “A imagem do português fronteiriço: a região de Valencia de Alcántara”, en el 2º *Simpósio Internacional Línguas e Variedades Linguísticas Ameaçadas na Península Ibérica (LAPI 2019)*, organizado por el Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social, Lisboa, 4 y 5 de julio de 2019 (v. <http://www.cidles.eu/events/lapi-2019>, última consulta realizada el 8 de enero de 2020).

textos relacionados con la información turística, señalización urbana, comercio, restauración e instituciones públicas, es decir, aquellos servicios que con toda probabilidad buscan los visitantes y turistas, en especial los que atraviesan la cercana frontera con Portugal, por lo que hipotéticamente cabría esperar la presencia de mensajes traducidos al portugués en mayor medida que en otros barrios. Para los centros de interés turístico, se siguió el siguiente itinerario: el puente romano, el castillo y la parroquia de Rocamador; el Ayuntamiento y la Iglesia de la Encarnación en la Plaza de la Constitución; el Centro Cultural del Conventual de Santa Clara (donde se localiza la Oficina de Turismo y el Museo Antropológico) y la Casa de la Cultura, ambos situados en la Plaza de Gregorio Bravo; a través de la Calle de las Monjas, Valverde y Juan Durán, se accedió al Centro de Interpretación; volviendo hacia el barrio gótico, se documentó la Sinagoga y sus alrededores; finalmente, ya fuera de la villa, se visitó el acueducto romano. Para buscar una mayor presencia del comercio, se recorrió también toda la Calle de la Duquesa de la Victoria y la Calle de San Bartolomé hasta llegar al Paseo de San Francisco, si bien en este último solo se documentó el lateral que va desde Duquesa de la Victoria hasta Ramón y Cajal; finalmente, se llegó hasta el Parque de San Pedro de Alcántara y la Avenida de Lisboa, lugares donde existen supermercados y otro tipo de comercio, así como la estación de autobuses, siendo su paso obligatorio para los que se dirigen a Portugal o vienen de ese país. En esos mismos lugares se registró el paisaje lingüístico de bares y restaurantes, entre los que se pueden destacar los situados en el castillo, en los alrededores del Ayuntamiento, en la Plaza de la Amistad Hispano-Lusa y en la Avenida de Lisboa, a la salida ya de la villa.

En cuanto a Marvão, se registró la villa sede del *concelho* casi en su totalidad. Se trata de una localidad de dimensiones reducidas, casi exclusivamente dedicada al turismo y muy bien conservada dentro de su recinto amurallado. No solo se recorrieron las principales vías y todo el perímetro interior, sino también muchas travesías, callejuelas, plazas y jardines. También se visitó el castillo y, fuera de las murallas, el Convento de Nossa Senhora da Estrela. Se documentó todo tipo de textos expuestos en el espacio público buscando especialmente la señalización urbana, los puntos de interés turísticos, los centros institucionales, el comercio y los locales de restauración y hostelería. Se trata de una localidad que recibe muchos visitantes, no solo españoles y portugueses, sino también turistas de otros países europeos que llegan frecuentemente en excursiones organizadas o que paran de camino a su destino en las playas de Portugal.

Se han considerado solo los mensajes de texto, ignorando otro tipo de comunicación no verbal. Cada texto se ha contabilizado individualmente.

Valencia de Alcántara

Según el Instituto Nacional de Estadística, Valencia de Alcántara tenía en 2018 5.439 habitantes³⁰. Como ha ocurrido con muchas poblaciones extremeñas, a mediados del siglo XX alcanzó el máximo número de habitantes (15.586 en 1950) y posteriormente sufrió una fuerte emigración hacia los núcleos industriales del país y de Europa hasta el punto de que en 1981 poseía solo 7.972 habitantes³¹. Desde entonces hasta ahora la disminución de habitantes ha sido relevante, pero mucho menos acusada que en las décadas precedentes y debido a causas muy distintas: la baja natalidad, el abandono del campo y, a principios de los años noventa, la desaparición de los servicios aduaneros que existían en la villa, de tal forma que ya en el año 2000 su población se había reducido a 6.240 habitantes³².

La vida económica de la comarca gira en torno a la actividad agropecuaria (556 explotaciones agrícolas), seguida de las empresas dedicadas al comercio, el transporte, la hostelería y la restauración (con 189 empresas)³³. En los últimos años, son numerosas las familias que compran en esta zona casas de campo como segunda residencia, lo que ha reactivado un tanto el mercado inmobiliario³⁴.

No es necesario realizar el cómputo total de textos ni ofrecer completas estadísticas para entender la posición del portugués en la traducción de textos expuestos en espacios públicos de Valencia de Alcántara, porque, sencillamente, la traducción de textos al portugués es casi inexistente (como lo es también la traducción a otros idiomas, aunque el inglés aparece con más frecuencia), tanto en el caso de instituciones como de establecimientos privados. En cualquier caso, frente a lo que encontramos al otro lado de la frontera, rápidamente se percibe que no ha habido una planificación de los textos expuestos: el comercio y la restauración no tienen limitaciones para usar sus muros y escaparates, mientras que las señales de localización, los rótulos de calles y plazas, las placas de información turística junto a los monumentos, etc., no siempre siguen un mismo patrón o un mismo criterio. También es completamente libre el uso de cualquier lengua en la colocación de rótulos e información de cualquier tipo. Sin embargo, a pesar de que la proximidad de la frontera atrae a numerosos visitantes portugueses, no se percibe la necesidad de traducir al portugués la información expuesta.

³⁰ Cf. www.ine.es. Última consulta realizada el 7 de mayo de 2019.

³¹ Cf. portal Foro Ciudad: www.foro-ciudad.es. Última consulta realizada el 7 de mayo de 2019.

³² Cf. Instituto Nacional de Estadísticas: www.ine.es. Última consulta realizada el 7 de mayo de 2019.

³³ *Ibidem*.

³⁴ Según el Instituto Nacional de Estadísticas (cf. *ibidem*), de las 3.857 viviendas registradas oficialmente en el municipio, 977 son viviendas secundarias y 450 están vacías.



Figura 1. Valencia de Alcántara.
Lugares de interés turístico

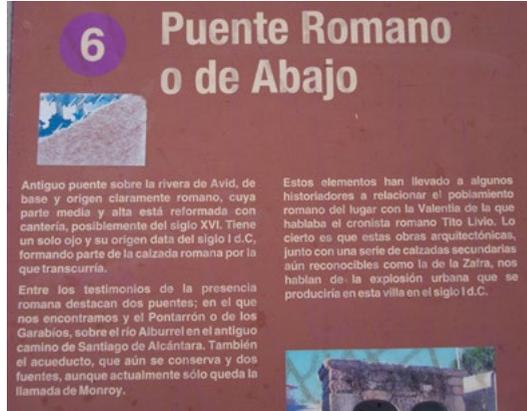


Figura 2. Valencia de Alcántara. Fragmento del panel descriptivo del Puente Romano

En la Figura 1 se muestra un panel informativo de gran tamaño situado en el Paseo de San Francisco, a las puertas del centro histórico, donde se describen siete monumentos exclusivamente en castellano. También se han colocado placas turísticas en los monumentos más importantes de la villa, todas de la misma factura, con una descripción completa, pero toda esta información aparece exclusivamente en castellano, como se puede ver en la Figura 2.



Figura 3. Valencia de Alcántara.
Oficina de Turismo
y Centro Cultural Conventual de
Santa Clara



Figura 4. Valencia de Alcántara.
Señalización urbana

Las placas informativas de las instituciones públicas, que no siguen un patrón uniformizador, también ofrecen la información exclusivamente en castellano, como en este ejemplo situado en la fachada del Convento de Santa Ana de las Hermanas Clarisas, donde actualmente hay un Centro Cultural y la Oficina de Turismo (v. Figura 3). Lo mismo sucede con la señalización urbana (v. Figura 4).



Figura 5. Bar en Valencia de Alcántara y su entorno



Figura 6. Menú expuesto en el exterior de un bar de Valencia de Alcántara

En este bar / restaurante del centro de Valencia, junto al Ayuntamiento, se aprecia perfectamente la situación descrita (v. Figura 5). En primer lugar, llama la atención la diversidad de rótulos: el de madera que señala la existencia de unos baños públicos, el metálico con el nombre de la plaza, y la gran cantidad de rótulos y placas informativas del bar-restaurante. Que se trata de un lugar frecuentado por extranjeros lo demuestra el hecho de que, en el menú expuesto en el exterior, la información se ofrece en castellano y en inglés (defectuoso), sin que aparentemente se sintiese la necesidad de mostrar la información en portugués (v. Figura 6).

Llama la atención la ausencia de traducciones al portugués en el espacio público cuando toda la villa y toda su comarca muestran en sus paisajes lingüísticos una constante referencia a su realidad fronteriza y a la vecina Portugal. De hecho, se percibe rápidamente que, para Valencia de Alcántara, Portugal y la frontera son la principal marca de identidad y de reclamo para visitantes y turistas. La raya, la campiña y las rutas de los dólmenes parecen monopolizar todos los esfuerzos de promoción de Valencia de Alcántara, mucho más que su notable y muy desconocida riqueza patrimonial y artística. Los valentinos han puesto a sus calles y plazas, incluso a los negocios privados, nombres alusivos a Portugal: Avenida de Lisboa, Plaza de la Amistad Hispano-Lusa, Súper Lisboa, etc. Aunque no traduzcan al portugués la información expuesta en castellano, los locales comerciales no tienen ningún inconveniente en mostrar carteles en portugués de actos que se celebran al otro lado de la frontera, como este ejemplo de una corrida benéfica en Santo António das Areias colocado en el expositor exterior de un bar de la Avenida de Lisboa (v. Figura 7).

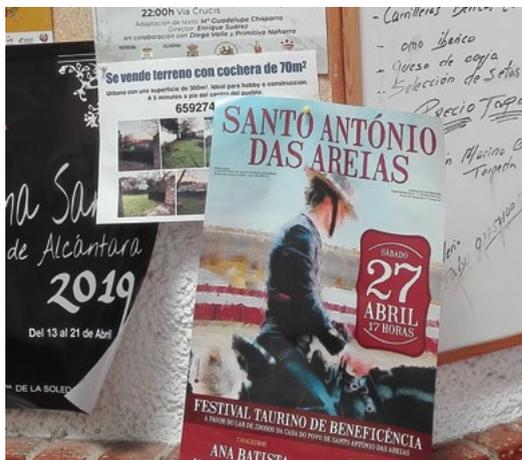


Figura 7. Cartel de Santo António das Areias en un bar de Valencia de Alcántara



Figura 8. Cartel de la XXI Marcha Transfrontera 2019



Figura 9. Valencia de Alcántara. Traducción superpuesta "Por tierras rayanas / Por terras raianas"

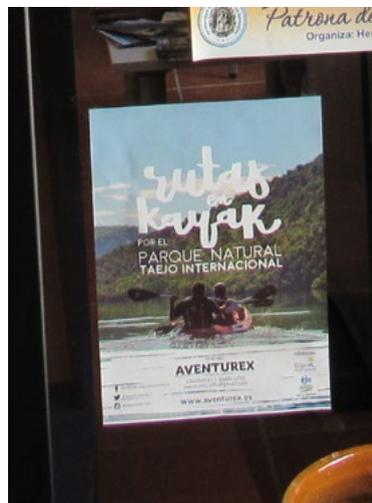


Figura 10. Valencia de Alcántara. Traducción superpuesta "Parque Natural Tajo / Tejo Internacional"

En el paisaje lingüístico de Valencia de Alcántara existe una gran cantidad de carteles anunciando actividades relacionadas con la frontera y con Portugal: en el Centro Cultural, en la Oficina de Turismo, en el Ayuntamiento y en muchos locales comerciales. En la Figura 8 vemos un ejemplo: la *XXI Marcha Transfrontera 2019*, una marcha a pie por caminos que atraviesan la frontera.

Algunos de estos carteles de actividades muestran los raros ejemplos de traducción español/portugués que ha sido posible localizar en Valencia de Alcántara. Se trata de programas transfronterizos que financian algunas de estas actividades y, en consecuencia, deben aparecer en los carteles publicitarios: Por tierras rayanas / Por terras raianas y el Parque Natural Tajo Internacional / Tejo Internacional (v. Figuras 9 y 10). Son traducciones superpuestas que aparentemente no dan preeminencia a una lengua sobre otra y que aprovechan la proximidad lingüística para mantener los elementos comunes, pero, en la práctica, dado que el resto de la información de cada actividad aparece exclusivamente en castellano, la presencia del texto traducido resulta muy poco visible. Sin duda es una muestra muy pobre de traducción al portugués en Valencia de Alcántara, en gran medida no válida en la consideración de mensajes traducidos para información de visitantes lusos.



Figura 11. Valencia de Alcántara. Interior de la Sinagoga

Aunque, en un principio, el criterio metodológico seguido fue el de documentar exclusivamente los espacios públicos exteriores, para encontrar alguna muestra más significativa de traducción al portugués en los espacios públicos, fue preciso dejar los espacios abiertos y pasar al interior de algún edificio público (v. Figura 11). Se trata de una parte de los paneles explicativos en el interior de la Sinagoga, en el Barrio Gótico: ni siquiera todos ellos han sido traducidos (solo dos de cuatro) y además los textos solo se traducen parcialmente.

Marvão

Marvão se alza sobre una empinada colina, confinado aún al interior de su muralla medieval y lejos de las explotaciones agroganaderas y de otro tipo de empresas, por lo que apenas tiene población permanente. La mayor parte de los habitantes del municipio, que en la actualidad ascienden a 3.512³⁵, viven en otras *freguesias*, siendo Santo António das Areias la localidad más poblada y donde existe una mayor concentración de pequeña y mediana industria. La mayor parte de la población del municipio vive de la agricultura, si bien es el turismo (centros de interpretación, hostelería, restauración, bares y cafeterías, tiendas de artesanía y de alimentación, etc.) lo que predomina en la pequeña villa sede del *concelho*.

Según la información proporcionada por el Ayuntamiento³⁶, la población de todo el municipio también ha sufrido una fuerte disminución desde los años 50, dándose la circunstancia de que en Marvão este fenómeno se ha vivido de forma aún más acentuada que en el resto de la región del Alentejo: solo en los años 60 perdió el 27% de su población, y aún en la década de los 90 volvió a

³⁵ Dato recogido del portal de la Câmara Municipal de Marvão: <http://www.cm-marvao.pt/pt/informacoes/dados-estatisticos>. Última consulta el 24 de junio de 2019.

³⁶ *Ibidem*.

perder el 19%, de tal forma que en la actualidad es el municipio con menos población de todo el Distrito de Portalegre³⁷.



Figura 12. Marvão. Expositor móvil sobre el suelo de la calle



Figura 13. Marvão. Señalización urbana

Al igual que en el caso de Valencia de Alcántara, tampoco en Marvão es necesario establecer cómputos totales y estadísticas de la presencia de textos traducidos al español en su paisaje lingüístico. La villa de Marvão, toda ella preparada cuidadosamente para el turismo, ha regulado de forma muy estricta la señalización (localización de lugares de interés, placas informativas de los monumentos, etc.) y ha establecido la prohibición de colocar carteles u otro tipo de paneles comerciales sobre los muros de las casas. Por ese motivo, el comercio y los locales de restauración y hostelería aprovechan las puertas y ventanas para colocar sus mensajes, incluso pequeñas pizarras y expositores que apoyan sobre el suelo cuando están abiertos al público, pues en los muros solo se permite una determinada información institucional en pequeñas placas transparentes (v. Figura 12). Por su parte, en la señalización se utiliza exclusivamente el portugués, si bien opcionalmente se colocan algunas figuras o dibujos con los que se pretende ayudar a la comprensión por parte de los lusohablantes (v. Figura 13).

³⁷ En los años 90, como se sabe, entra en vigor el tratado de Schengen de la Unión Europea por el que se suprimen los controles fronterizos. Al igual que en Valencia de Alcántara, esto tuvo una inmediata repercusión en la villa porque muchas familias de funcionarios y agentes de la aduana desaparecieron de la localidad, hasta el punto de que la pedanía de Fronteira, en el puesto fronterizo, quedó completamente despoblada.

La información en los establecimientos de restauración y hostelería se hace exclusivamente en portugués o en portugués con traducción al inglés (v. Figura 16). La aparición del castellano es esporádica, en mensajes cortos multilingüísticos (v. Figura 17).



Figura 18. Marvão.
Información comercial en inglés



Figura 19. Marvão. Información comercial en portugués y traducida al español

Las pocas tiendas que hay en Marvão están dedicadas exclusivamente al turismo. La información raramente se traduce, aunque hay muchos textos redactados en inglés que no son la traducción de mensajes en portugués: pueden ser breves (*Welcome, Open, Closed*, etc.) o descriptivos de los productos a la venta (v. Figura 18). En español solo encontramos información traducida en una tienda de comestibles de fabricación artesanal (v. Figura 19) y no registramos ningún caso de texto comercial redactado exclusivamente en esta lengua. Aparentemente, los turistas españoles buscan unos productos diferentes a los que buscan otros turistas extranjeros, pero sorprende que solo un local comercial de la villa ponga textos traducidos al castellano.

Es cierto que en la actualidad la mayor parte de los visitantes españoles conocen bien Portugal, muchos de ellos procedentes de la misma zona fronteriza (como es el caso de los extremeños) y, en general, tienen algunos conocimientos de la cultura y de la lengua portuguesa, aunque no sean capaces de hablarla.

Por ese motivo, los textos redactados exclusivamente en portugués les resultan más o menos comprensibles. Sin embargo, sorprende la escasísima presencia del castellano en los paisajes lingüísticos de Marvão y su comarca y aún más si tenemos en cuenta que la población es bilingüe en mayor o menor medida. De hecho, cuando me encontraba con otras personas que me acompañaban y que no hablaban portugués, siempre fuimos atendidos en español (en el restaurante, en las tiendas, en los bares, incluso en la calle). Pero en el paisaje lingüístico la lengua del país vecino casi no existe, como tampoco existe ninguna referencia a la frontera ni a ninguna actividad cultural o lúdica rayana: ni siquiera se anuncian los programas transfronterizos en los que participa el municipio. Hay un ocultamiento evidente de España y de lo español en la villa de Marvão.

Conclusiones

En Valencia de Alcántara se registra una casi nula presencia de la lengua portuguesa, siendo manifiesta la falta de necesidad que se siente en la villa española de traducir los textos expuestos en el espacio público. Ha sido práctica común en toda la frontera entre España y Portugal la de aprovechar la facilidad con la que los portugueses fronterizos hablan o chapurrean el español, puesto que los españoles siempre han mostrado una gran dificultad especialmente en la comprensión y la expresión orales del portugués. De hecho, los portugueses fronterizos con Valencia de Alcántara son casi todos bilingües en mayor o menor medida, por lo que los habitantes de la villa extremeña no hacen ningún esfuerzo por traducir los mensajes expuestos en el espacio público, como, de hecho, tampoco lo hacen por dirigirse a los portugueses en su lengua.



Figura 20. Valencia de Alcántara. Cartel donde se muestra la participación de una agrupación musical de Santo António das Areias

Esta falta de empeño en utilizar la lengua portuguesa no debe confundirse con desprecio o indiferencia por el país vecino. De hecho, el paisaje lingüístico de la villa está lleno de referencias a la raya fronteriza, a Portugal y a numerosas actividades que se realizan en colaboración con diferentes instituciones portuguesas. Sin ninguna duda, el espacio público de Valencia de Alcántara muestra una voluntad de aprovechamiento de su situación fronteriza hasta el punto de hacer de ella una seña de identidad y un reclamo para posibles turistas españoles. Portugal aparece en rótulos comerciales y en nombres de calles y plazas, en las fiestas (con la participación de agrupaciones musicales de Marvão, como se puede ver en la Figura 20, o en la reciente recreación anual que se hace de la boda del rey portugués D. Manuel³⁸, por ejemplo) y con la incorporación de canciones y bailes tradicionales portugueses en el repertorio de los grupos folklóricos de la villa³⁹.

Si bien no se traducen textos al portugués en Valencia de Alcántara en el espacio público, sí se traducen al inglés, aunque, en general, los mensajes con traducción a otros idiomas son muy escasos.

Por lo que respecta a la villa portuguesa de Marvão, sorprende, en primer lugar, la intervención de las autoridades en su paisaje lingüístico, que se nos presenta extraordinariamente cuidado y ordenado, al tiempo que se limita mucho la exposición de mensajes en el espacio público. En la actualidad, el pueblo vive del turismo, con presencia de muchos portugueses que se acercan todos los días a este rincón del Alentejo, pero también de muchos españoles y no pocos nacionales de otros países europeos. Por todo ello, es fácil de entender el celo de las autoridades por mantener las calles y plazas como si constituyesen un museo al aire libre.

La traducción al español, que aún se conserva en los paneles informativos más antiguos, ha ido desapareciendo, de tal modo que actualmente los textos no se traducen o se traducen solo al inglés. Se está imponiendo en Marvão, como en parte también en Valencia del Alcántara, el *English Only* de la moderna globali-

³⁸ La Boda Regia de Valencia de Alcántara rememora el enlace entre la infanta D^a. Isabel, hija de los Reyes Católicos, y D. Manuel “El Afortunado” celebrado en la iglesia de Rocamadour en 1497. Ha sido reconocida como Fiesta de Interés Turístico Regional. V. <http://valenciadealcantara.es/index.php/categorias/noticias-externas/163-dia-de-la-seta-de-primavera> (última consulta realizada el 1 de enero de 2020).

³⁹ Canal Extremadura TV le dedicó a Valencia de Alcántara un episodio de su programa *Lo que te rondaré* (el día 4 de mayo de 2019) con varios ejemplos de música tradicional portuguesa, en parte como tributo a los ‘rayanos’, denominación que utilizan en la villa para referirse a los habitantes de las pedanías fronterizas donde tradicionalmente se ha hablado portugués (algunas de las cuales también tienen sus propios grupos). El programa puede verse en el portal de la televisión regional: <http://www.canalextramadura.es/lo-que-te-rondare/lo-que-te-rondare-valencia-de-alcantara-040519> (última consulta realizada el 1 de enero de 2020). El grupo Juéllaga Extremeña que participa en ese programa ha hecho varias grabaciones desde su fundación en 1980. Sobre este grupo, me remito al portal de la Federación Extremeña de Floklöre: <http://www.folkloredeextremadura.com/> (última consulta realizada el 1 de enero de 2020).

zación. Es cierto que ya en España, y muy especialmente en las regiones fronterizas con Portugal, la lengua portuguesa ha dejado de ser una lengua extraña. Son muchos los que se interesan por ella y en buena parte de Extremadura (como es el caso de Valencia de Alcántara) existe la opción de estudiarse en la enseñanza primaria y secundaria o en escuelas oficiales de idiomas. Este hecho, junto con la proximidad lingüística, hace que al menos leer mensajes escritos sea relativamente fácil para muchos visitantes españoles de Marvão. Además, en todos los negocios de la villa atienden en español a cualquier visitante del país vecino.

Frente a esto, el paisaje lingüístico de Marvão ignora completamente la existencia de España, no solo porque va siendo eliminado paulatinamente el español de los mensajes traducidos, sino porque no hay ninguna referencia al país vecino, ni siquiera a las múltiples actividades transfronterizas en las que el mismo municipio participa. Para quien llegase a Marvão sin saber cuál es su localización geográfica, sería imposible imaginar que hace frontera con España. Parece evidente que ha habido un propósito de ocultamiento que, teniendo en cuenta la importancia económica que tiene la presencia de turistas y vecinos españoles, solo puede responder a una intencionalidad identitaria, es decir, la de marcar claramente la existencia de otro estado tras una frontera que se transita físicamente de forma casi imperceptible. El paisaje lingüístico de Marvão rechaza una confraternización cultural que pudiese obviar los límites fronterizos y, por el contrario, es utilizado para hacer clara demostración de pertenencia. Es cierto que la legislación portuguesa es muy estricta en cuanto al uso obligatorio del portugués en la información pública de bienes y servicios, tanto la que acompaña a cada producto como la que se expone dentro y fuera de los locales comerciales⁴⁰, pero no hace imposible su traducción a otras lenguas ni explica el ocultamiento de la realidad fronteriza. La situación descrita responde, por lo tanto, a la voluntad de los marvanenses y a las disposiciones y normativa de su *Câmara Municipal*.

Aunque el contexto socioeconómico es muy distinto, hay una evidente coincidencia con la situación que describía Lola Pons en la frontera del Algarve. E igualmente se percibe en el uso de la lengua expuesta en los espacios públicos el mismo propósito de afirmación identitaria que advertía Xosé Afonso Álvarez. Sin duda existe una actitud de defensa en la frontera portuguesa contra una presencia española que quizás se sienta agresiva o peligrosa para la cultura y la lengua del país. En este sentido, llama la atención el contraste con la situación descrita para la frontera de Brasil con Argentina y Paraguay, donde la lengua española aparece en una situación de subordinación, cuando no de mera indiferencia, frente al portugués brasileño.

⁴⁰ El uso obligatorio del portugués viene regulado por el Decreto-Lei n.º 238/86 del Ministério da Indústria e Comércio publicado en el *Diário da República* n.º 189/1986, Série I de 19 de agosto de 1986. Su contenido se recoge también en la posterior ley que regula las actividades comerciales: el Decreto-Lei n.º 10/2015 del Ministério da Economia, publicado en el *Diário da República* n.º 11/2015, Série I del 16 de enero de 2015.